



世界通俗合唱 珍品集

4

古典歌曲

(五线谱版)

薛范 / 编

人民音乐出版社

J652.5/4

:2(4)

2005

第4册 古典歌曲

世界通俗合唱

珍品集

薛范 / 编

(五线谱版)

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界通俗合唱珍品集. 第4册, 古典歌曲 : 五线谱版 / 薛范编. — 北京 : 人民音乐出版社, 2005. 7

ISBN 7-103-02860-5

I. 世… II. 薛… III. 合唱-歌曲-世界-选集
IV. J652.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 120542 号

选题策划: 王建卫

责任编辑: 唐 纯、刘 滢

责任校对: 沙 莎

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码: 100036)

[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 22 印张

2005 年 7 月北京第 1 版 2005 年 7 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4, 040 册 定价: 41.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

编 选 前 言

合唱作为音乐的一种形式,越来越广泛地受到人们的喜爱。从合唱艺术中,我们可以领略到拨动心灵的和谐之美,从而提高我们的艺术修养和艺术情趣,拓宽艺术视野,丰富文化生活。可以说,合唱艺术对于促进集体主义意识、开展素质教育、建设社会主义精神文明起着不可估量的作用。

近些年来,我国各地的合唱活动蓬勃发展。与此同时,合唱歌曲的匮乏也成了日益突出的问题。每逢举行大型的、集中的活动(比如:合唱大赛、国际合唱节等),各合唱团的演唱曲目撞车现象严重,以致合唱界流行这样一句戏言:“圆不了的《半个月亮》,吹不走的《金色浮云》”。各地出版社的合唱歌曲选本虽然多如牛毛,但不少选本内容大同小异。

合唱资料的匮乏在外国歌曲方面显得尤其严重。原因之一,国外乐谱来源困难;其二,还需要有合适的人来加以译配。为了改变这样的局面,为了满足各专业和业余合唱团以及合唱艺术爱好者日益增长的需要,经过几年的资料搜集、遴选和翻译,我们终于编选完成了这部篇幅较大、含量丰富的国外合唱歌曲全新选本。

本书冠名《世界通俗合唱珍品集》。提起“通俗”二字,人们往往会有些误解,因为近几十年来,我们已经把“通俗歌曲”、“通俗唱法”用作“流行歌曲和唱法”的同义词。但我们这本歌集取名“通俗”,则是取该词的本义,即:入选作品大多是脍炙口的世界名曲,无论古典艺术歌曲或当代流行歌曲,都是大众易于接受和欣赏、耳熟能详、喜闻乐见的;作品难度不至于高不可攀,而是一般合唱团能够胜任演唱或稍经努力能够胜任演唱的。

本书选材范围较广:国别从欧美到亚太地区,不少还是我们过去几乎从未介绍过的,如南非、葡萄牙、芬兰、斯堪的纳维亚和拉丁美洲国家的作品;创作流传年代,从18、19世纪古典歌曲和古老的民歌,到近现代的甚至去年刚问世的歌曲;体裁从艺术歌曲、群众歌曲、民歌,直到流行歌曲、爵士和摇滚歌曲、舞蹈歌曲,以及影视和音乐剧歌曲;演唱形式从四声部混声合唱曲到小型的同声部合唱曲。

每个国家、民族,以及各个不同时代不同体裁的歌曲有其各不相同的风格和个性色彩。本书入选的合唱作品(包括钢琴伴奏谱)大都是直接从国外找来的、国内极难觅到的原创歌谱、原汁原味。少数作品虽然另有人改编,但都有原著和原唱录音(及配器)资料作为

依据,以期最大程度保持和体现原著的风味。

有的作品往往有好多种不同版本,或者是不同的作曲家的不同改编,或者是不同的演唱形式(如混声合唱,男声合唱)。各种版本各有千秋,针对不同的需求。我们如果一概收编,太占篇幅;如果只择其一,又未免有遗珠之憾。为了使有限的篇幅容纳尽可能多的材料,本书采取特别的编选方式:书中不少歌曲,在简谱本和线谱本中刊出的往往是不同的改编版本,既可相互参见(我们在歌谱末尾特别加以注明),又可与伴奏谱共享,合唱团和指挥家也可以各择所需。

同样,也为了节省篇幅,线谱本只入选有钢琴伴奏谱的歌曲,无伴奏合唱作品就只能在简谱本中寻找了。

希望这本《世界通俗合唱珍品集》能将大家带入一个美妙和谐的世界,领略到音乐文化宝库中合唱艺术迷人的魅力与灿烂光华!

最后,请允许我引用国际合唱协会主席罗恩·萨茨曼的一段名言:“合唱艺术是一种把我们紧密地联结成一个全球性大家庭的国际语言。请记住,无论何时何地,只要有歌声,我们的心就永远相通。”

薛 范

目 录

1. 甜蜜的家 [美]强·霍沃德·佩恩词
[英]亨瑞·R.比肖普曲 冯仲华配伴奏 (1)
2. 摇篮曲 [奥]弗瑞德律希·戈台尔词
[匈]伯恩哈德·弗利斯曲 佚名编合唱 (4)
3. 邀 舞 [德]卡尔·玛丽亚·韦伯曲
[英]艾琳·盖斯填词 [英]珀塞尔·曼斯菲尔德编合唱 (6)
4. 夜 莺 [俄]安·捷尔维格词 [俄]阿·阿里亚比耶夫曲
[俄]列·杜马舍夫编合唱 (21)
5. 罗瑞莱 [德]亨利希·海涅词 [德]弗瑞德律希·希尔歇曲 (33)
6. 小夜曲 [德]芮尔斯塔普词 [奥]弗朗茨·舒伯特曲
[美]查尔斯·芮佩尔编合唱 (36)
7. 摇篮曲 [德]玛梯亚斯·克劳谛乌斯词 [奥]弗朗茨·舒伯特曲 (43)
8. 致音乐 [德]肖倍尔词 [奥]弗朗茨·舒伯特曲
[美]路易斯·维克多·萨尔编合唱 (45)
9. 圣母颂 [奥]弗朗茨·舒伯特曲 [美]科比·肖编合唱 (49)
10. 菩提树 [德]威廉·缪勒词
[奥]弗朗茨·舒伯特曲 冯仲华编合唱 (57)
11. 流 浪 [德]威廉·缪勒词 [奥]弗朗茨·舒伯特曲
[俄]尼·日利亚耶夫编合唱 (65)
12. 瞬想曲 [奥]弗朗茨·舒伯特曲 [俄]弗·索柯洛夫填词
[俄]格·别祖博夫编合唱 (68)
13. 破碎的戒指 [德]尤斯梯努斯·克尔纳词
[德]弗瑞德律希·格吕克曲 [德]弗瑞德律希·希尔歇编合唱 (73)
14. 爱之梦 [匈]弗朗茨·李斯特曲 薛 范填词
[美]瑙曼·鲁博夫编合唱 (75)
15. 红衣裳 [俄]尼·茨冈诺夫词 [俄]阿·瓦尔拉莫夫曲
[日]若松正司编合唱 (84)

16. 雾海孤帆 [俄]米·莱蒙托夫词 [俄]阿·瓦尔拉莫夫曲
[俄]阿·鲁卡宁编合唱 (89)
17. 山 峰 [俄]米·莱蒙托夫词 [俄]阿·瓦尔拉莫夫曲
[俄]阿·鲁卡宁编合唱 (91)
18. 百灵鸟 [俄]涅·库科尔尼克词 [俄]米·格林卡曲
[俄]伊·黎茨文珂编合唱 (95)
19. 碧浪酣睡 船 歌 [俄]涅·库科尔尼克词 [俄]米·格林卡曲
[俄]伊·黎茨文珂编合唱 (102)
20. 威尼斯之夜 [俄]伊·柯兹洛夫词 [俄]米·格林卡曲
[俄]米·巴拉基列夫编合唱 (108)
21. 乘着歌声的翅膀 [德]亨利希·海涅词
[德]菲·门德尔松曲 杨鸿年编合唱 (113)
22. 我心爱的人儿 [德]菲·门德尔松曲 (118)
23. 但愿我变只鸟 民间歌词 [德]罗伯特·舒曼曲 (122)
24. 乡村风情 [德]罗伯特·舒曼曲 (125)
25. 安妮·劳瑞 [英]威廉·道格拉斯词 [英]约翰·斯考特夫人曲
[美]维克多·强森编合唱 (129)
26. 愿 望 [波]斯特凡·维特维茨基词 [波]弗瑞德律克·肖邦曲
[美]布鲁斯·屈林克雷编合唱 (134)
27. 夜 曲 [波]肖邦原曲 [美]M.斯坦霍普填词 (137)
28. 飞吧, 思念, 展开金色翅膀 [意]泰米斯托克莱·索莱拉词
[意]朱塞佩·威尔第曲 (140)
29. 圣母颂 [德]巴赫 [法]古诺曲 常 适填词
[美]杰拉尔德·托尔梅吉编合唱 (150)
30. 柔情圆舞曲 [意]路易吉·阿尔迪梯曲 薛 范填词
[英]诺尔·汉南佛德编合唱 (155)
31. 蓝色多瑙河 [奥]弗朗茨·冯·盖内尔特词
[奥]约翰·施特劳斯曲 [俄]米·谢苗诺夫编合唱 (174)
32. 春天圆舞曲 [奥]约翰·施特劳斯曲
[俄]阿·马希斯托夫填词 [俄]菲·博谷斯拉夫编合唱 (191)
33. 幸福欢乐同在 [奥]约翰·施特劳斯曲 [英]B.马卡姆·黎编合唱 (201)
34. 那年明媚春天 [奥]约翰·施特劳斯曲
[俄]阿·马努伊洛娃填词 [俄]伊·波尔塔甫采夫编合唱 (214)

35. 故乡的亲人 [美]斯蒂芬·福斯特词曲 (222)
36. 哦, 苏珊娜 [美]斯蒂芬·福斯特词曲 (226)
37. 摇篮曲 [德]希姆罗克词 [德]约翰内斯·勃拉姆斯曲
[美]罗杰·瓦格纳编合唱 (229)
38. 天 鹅 [法]卡米尔·圣-桑斯曲
[俄]阿·尤利耶夫填词 [保]叶米尔·雅涅夫编合唱 (233)
39. 思故乡 [捷]安东尼·德沃夏克曲 薛 范填词 (240)
40. 铃儿响丁当 [美]杰姆斯·皮尔庞特词曲
[西]阿尔贝特·德维托改编 (249)
41. 索尔维格之歌 (选自《培尔·金特》组曲) [挪]亨利克·易卜生词
[挪]爱德华·格里格曲 [美]奥菊瑞·斯奈德编合唱 (256)
42. 夕阳西沉 [挪]爱德华·格里格曲
[乌]谢·斯维利坚科填词 [俄]弗·瓦赫罗梅耶夫编合唱 (263)
43. 天 鹅 [挪]亨利克·易卜生词
[挪]爱德华·格里格曲 [美]瑙曼·鲁博夫编合唱 (266)
44. 燕 子 [西]何塞·索利亚词
[墨]纳尔西索·塞拉德尔曲 冯仲华编合唱 (270)
45. 缆 车 [意]K. 瓦尔卡多斯词 [意]路易吉·丹察曲
[美]G.M. 康帕尼奥编合唱 (276)
46. 良 宵 [法]克洛德·德彪西曲
[美]玛丽琳·基士·埃伦·伯格曼填词 [美]瑙曼·鲁博夫编合唱 (285)
47. 春 潮 [俄]菲·玖特切夫词 [俄]谢·拉赫玛尼诺夫曲
[俄]阿·安德鲁先珂编合唱 (292)
48. 你 [古]菲尔南·桑切斯词 [古]爱德华·桑切斯·芬梯斯曲
[美]哈维·沃兴登·鲁米斯编合唱 (302)
49. 美丽的古巴姑娘 [古]爱德华·桑切斯·芬梯斯曲 (306)
50. 西班牙女郎 [意]文谦磋·狄·基亚拉曲 冯仲华编合唱 (311)
51. 雪 花 [英]爱丽丝·埃尔加词
[英]埃德沃·埃尔加曲 J. 波德尔编合唱 (321)
52. 舞 [瑞典]恩内斯特·J. 克纳佩词
[瑞典]拉尔斯·埃德隆德编曲 (334)
- 编选后记 薛 范 (342)

甜 蜜 的 家

〔美〕强·霍沃德·佩恩词

〔英〕亨瑞·R. 比肖普曲

冯 仲 华伴奏

薛 范译配

Moderato

8

Piano *mp*

S. A.

1. 纵然 游 遍 海 角 天 涯, 住 高 楼 住 大
 2. (当我) 走 在 冷 落 的 旷 野, 总 抬 头 望 明
 3. (背井) 离 乡, 漂 泊 四 方, 繁 华 难 动 心

T. B.

8

mp

厦, 但是 没 有 一 处 地 方, 能 胜 过 自 己 的
 月, 遥 想 我 那 慈 爱 的 母 亲, 盼 游 子 心 切
 肠, 只 求 重 新 返 回 家 园, 低 矮 的 茅 屋

家。 仿佛 天 上 飘 来 的 声 音， 同 我 们 说 着
切。 此 刻 也 站 在 茅 屋 面 前， 望 月 儿 盈 又
旁。 小 鸟 儿 听 到 我 的 召 唤， 飞 回 来 快 乐 地

话。 叮 哼 游 子 莫 忘 家 园， 在 心 中 常 牵 挂。
缺， 我 多 盼 望 在 她 身 边， 吻 故 乡 的 花 和 叶。
唱： 让 我 重 温 安 宁 的 生 活， 那 是 我 最 向 往。

家， 家， 我 甜 蜜 的 家， 再

没 有 一 处 地 方， 能 胜 过 自 己 的

家。

2. 当 我 胜 过 自 己 的 家。

3. 背 井

mp *rit.* *mp* *pp*

说明：《甜蜜的家》可以说是在全世界范围内流传最广的歌曲之一。词作者约翰·霍华德·佩恩 (1791—1852) 出生于纽约，13岁丧母，从此再也没有尝味过什么是“甜蜜的家”。他13岁起在一家商行做营业员，17岁进一家剧团，在舞台上初露头角。1813年去欧洲，后滞留在巴黎，演戏编剧，取得过不小的成就，但生活仍很窘迫。他在国外漂泊了20年，直到1832年才重回故土。

他在伦敦登台时是21岁，几年之后已小有名气的佩恩受委托把法国剧本《克拉莉》(又名《米兰少女》)改编成歌剧脚本。由他作词的歌曲《甜蜜的家》被作曲家用于歌剧中。1823年5月8日，歌剧上演反响平平，而其中的这首令人倍感温暖的歌曲《甜蜜的家》却不胫而走，一直流传到今天。

亨瑞·R. 比肖普 (1786—1855) 是伦敦著名的作曲家和指挥家，曾在爱丁堡大学和牛津大学任教，在伦敦爱乐乐团任指挥。他1821年编过一本《各国歌曲集》，由于缺少意大利的西西里民歌，他就采用了佩恩的词，谱写了这首《甜蜜的家》充当“西西里民歌”收入歌集，1823年，他又把这首歌用于他的歌剧《克拉莉》。比肖普后来由于音乐领域中的功绩而获得爵士称号。

薛 范

摇篮曲

〔奥〕弗瑞德律希·戈台尔词

〔匈〕伯恩哈德·弗利斯曲

佚

名编合唱

周

枫译配

Andante 女声重唱或合唱

p *mp*

1. 快睡吧我的宝贝，
2. 一切在沉睡之中，
3. 生活是多么美好，

小鸟儿早已安睡，
到处是一片静寂，
幸福在向你微笑，

Piano *p* *mp*

p

花园里多么静寂，
厨房里黑暗如漆，
糖果多，玩具不少，

蜜蜂儿不再采蜜，
小老鼠也在休息，
没忧愁也没烦恼，

p *pp*

mp

月亮的银色光芒，
隔墙的小屋子里，
幸福你能够得到，

透过白色纱窗，
有人在低声叹息，
只要你不吵闹，

mp *p* *mp* *p*

p

照耀着你的小床，快睡吧，我的宝
 宝贝快闭上双眼，快睡吧，我的宝
 幸福就属于你了，快睡吧，我的宝

p

mp

p

贝。安睡，安睡。
 贝。安安睡，安安睡。
 贝。安安睡，安安睡。

p

dim.

p

说明：这首摇篮曲，过去一直误为是莫扎特的作品，其实真正的作者是匈牙利的伯恩哈德·弗利斯医生，发表于1796年，此时莫扎特已去世5年。这里刊出的合唱改编曲取自美国合唱指挥大师罗伯特·肖的演出本。

薛范

邀 舞

〔德〕卡 尔·玛 丽亚·韦 伯曲

〔英〕艾 琳·盖 斯填词

〔英〕珀塞尔·曼斯菲尔德编合唱

薛

范译配

Moderato

女声合唱

S. 

C. 

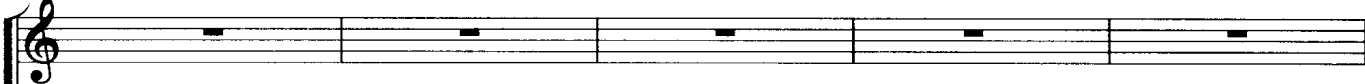
Piano 

p *(ad lib.)*

Rd. Rd. Rd.

Rd. *

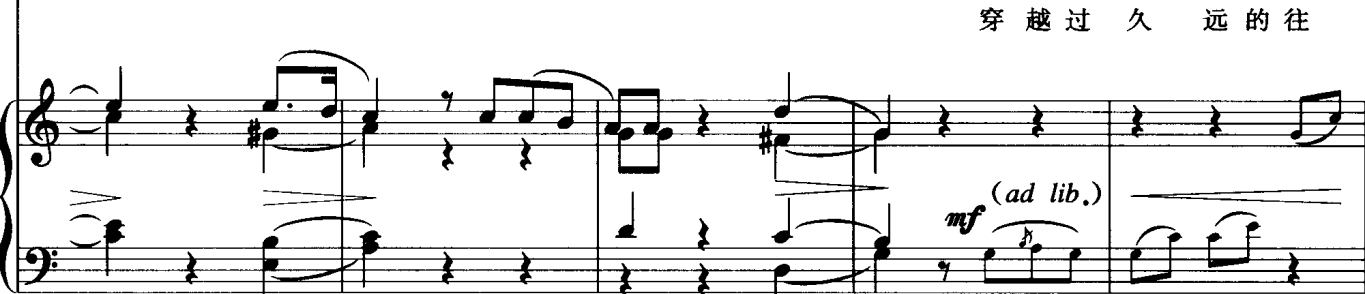
旧 旋 律 轻 轻 响 起,





mf

穿 越 过 久 远 的 往



mf *(ad lib.)*

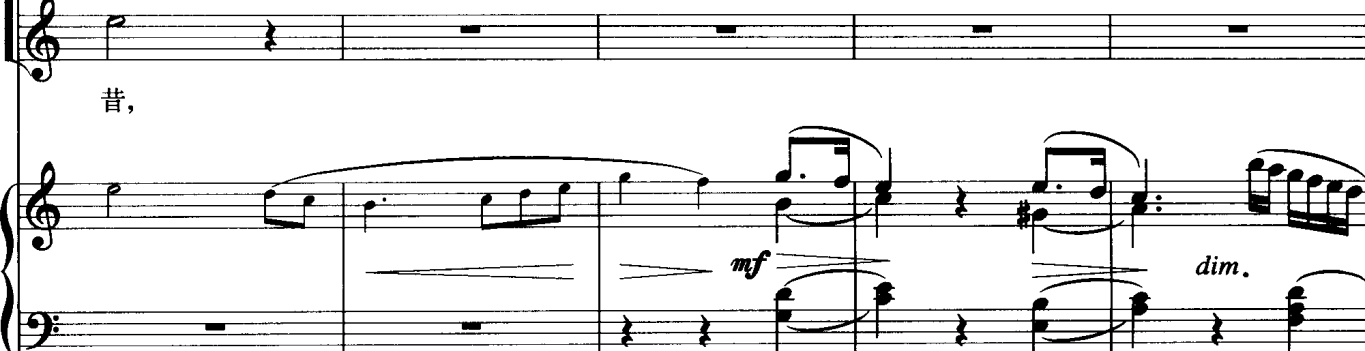


mf

唤 醒 多 少 回 忆。



昔,



mf *dim.*

p
显 露 出 无 穷 魅

p espress.
音 乐 优 雅 清 丽,

p

力, 黄 昏 时 刻 朦 胧 气 息,

无 论 男 女 都 满 心 欢 喜。 吸 引 着

tr~

p
一 声 叹

你 我 来 到 这 里。 一 声 叹 息,

p

Allegro vivace

The image shows a musical score for a song titled "The Color of Music" (音乐的颜色). The score is written for four parts: Soprano I (S.I), Soprano II (S.II), Contralto (C. optional), and Piano. The lyrics are in Chinese.

Lyrics:

1. 暮色正苍茫， 音乐多
2. 轻柔的 音 乐， 令 人多

Score Details:

- S.I:** Soprano I part, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and melodic.
- S.II:** Soprano II part, also starting with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is similar to S.I but with some variations.
- C. (optional):** Contralto part, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is more complex and includes some grace notes.
- Piano:** The piano accompaniment is written for both the right and left hands. It features a steady bass line and a more active right hand with chords and melodic lines.

[illegible]

悠扬的让来看来, 悠扬的让来看来,

啊, 在飘荡, 我们俩在一起, 莫错过,
眼 闪闪亮, 我就在你身旁,

悠扬的让来看来, 悠扬的让来看来,

* 12.

来, 来, 来, 来, 来, 来

好时光。来, 你和我, 来, 在一起,

来, 来, 来, 来, 来, 来

* B.D. * B.D. *